

Итак, с точки зрения формирования социокультурной компетенции учащихся во время занятий по иностранному языку, нам представляется весьма эффективными такие формы работы на уроке, где через анализ и самостоятельные попытки перевода оригинальных названий иностранных кинофильмов на родной язык, когда используются как уже накопленные лингвистические знания учащегося, так и интерпретация им скрытых смыслов, то есть имплицитная составляющая кинопроизведения, где крайне важным является привлечение социокультурных знаний самого обучающегося.

#### **Библиографический список**

1. Кинопоиск : [сайт]. – URL:<https://www.kinopoisk.ru/> (дата обращения: 04.04.24).
2. Коротаяева, Е. В. Перевод названий фильмов / Е. В. Коротаяева // Вестник Московского государственного открытого университета. Серия: Обществ.-полит. и гум. науки. – 2012. – № 1. – С. 59–61.
3. Николина, В. В. Социокультурная практика как вектор развития современного образовательного пространства / В. В. Николина // Научный диалог. – 2017. – № 2. – С. 269–280.
4. Исаев, Е. И., Слободчиков, В. И. Психология образования человека. Становление субъектности в образовательных процессах / Е. И. Исаев, В.И. Слободчиков. – Москва : Изд-во ПСТГУ, 2014. – 432 с.
5. ФГОС основного общего образования (5–9 классы) // Федеральные государственные образовательные стандарты: официальный сайт. – 2016–2018. – URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-ooo/> (дата обращения: 20.03.24).

*Марьяна О.В., доктор филол. наук, профессор кафедры общего и русского языкознания,  
Урайчик К.О., аспирант Института филологии и межкультурной коммуникации  
Алтайский государственный педагогический университет  
г. Барнаул*

#### **СПОСОБЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КОМПОНЕНТОВ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА В ЖАНРЕ КОМИКСА**

**Аннотация.** В данной статье осуществлен анализ текстов в жанре комикса, размещенных на тыльной стороне журналов, написанных для детей в 70-е и 90-е годы XX века. В центре внимания авторов находятся журналы «Мурзилка», «Барвинок», «Искорка», «Трамвай». Тексты анализируются с точки зрения соотношения вербальных и невербальных компонентов согласно классификации креолизованных текстов, предложенной С.Д. Зауэрбир. Помимо этого, рассматривается функциональная направленность детской публицистики.

**Ключевые слова:** креолизованный текст, детская публицистика, жанр, комикс, детские журналы, типы креолизации.

**O. V. Maryina,  
K. O. Uraychik**

#### **WAYS OF INTERACTION OF COMPONENTS OF CREOLIZED TEXT IN THE COMIC BOOK GENRE**

**Abstract.** This article analyzes the texts in the comic book genre placed on the back of magazines written for children in the 70s and 90s of the twentieth century. The authors focus on the magazines «Murzilka», «Periwinkle», «Iskorka», «Tram». The texts are analyzed from the point of view of the ratio of verbal and non-verbal components according to the classification of creolized texts

proposed by S.D. Sauerbir. In addition, the functional orientation of children's journalism is considered.

**Keywords:** creolized text, children's journalism, genre, comics, children's magazines, types of creolization.

В настоящее время детскую журналистику считают практически самостоятельной ветвью журналистики. Главной функцией детской публицистики, как и всей публицистики в целом, является воздействие на сознание читателей. Однако детская и подростковая аудитории обуславливают появление дополнительных функций – воспитательной и развивающей, реализация которых в журналах, созданных для детей, происходит через взаимодействие различных элементов текста: вербальных и невербальных. Такое взаимодействие в лингвистике носит название креолизация.

Существует несколько определений креолизованного текста.

Впервые понятие «креолизованный» текст в отечественной лингвистике появляется в работах Ю. А. Сорокина и Е. Ф. Тарасова: «Креолизованный текст – текст, который состоит из двух разнородных частей: вербальной (языковой / речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [10, с. 180–181].

Позднее аналогичное определение находим в работах Е. Е. Анисимовой: «Креолизованные тексты – это «особый лингвовизуальный феномен, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, смысловое, структурное и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [1, с. 24].

Данное определение используется в ряде других, в том числе, современных, исследований, например, в работах М. А. Бойко, Н. С. Валгиной и др.

Для детской литературы явление креолизации является основополагающим и реализуется в разной степени практически во всех жанрах.

В данной статье в центре внимания находится комикс как жанр креолизованного публицистического текста, написанного для детей.

Жанр комикса в данном номинативном звучании оформился сравнительно недавно, но существовал в СССР уже в 1950-х годах через серию рисунков, предложенных в журнале «Веселые картинки». «Несмотря на то, что название детского журнала по-своему было удачным и не одно поколение советских детей воспитывалось на нем, редколлегия тем не менее дистанцировалась от термина "комикс", используя вместо него словосочетание "веселые картинки"» [8, с. 289]. Это было связано с идеологической и политической обстановкой в СССР и отчужденностью от культуры Запада.

В данной статье под термином «комикс» подразумевается любая серия картинок, расположенная в сюжетном порядке, сопровождаемая текстом, не зависящая от времени появления публикации в печати и оформлении комикса как жанра.

Вопросы восприятия и передачи визуальной информации, получаемой наряду с вербальной, актуализировались в современной лингвистике, посвященной изучению семиотически осложненного, креолизованного текста (Н. С. Валгина, Л. В. Дубовицкая, Ю. А. Сорокин, Е. В. Тарасова, Е. Е. Анисимова и др.).

Существует множество классификаций креолизованного текста, но наиболее полной классификацией, учитывающей и соотношение элементов текста, и их взаимосвязи, считается классификация, разработанная С. Д. Зауэрбир и опирающаяся на отношения между изображением и вербальной частью в зависимости от их референтной соотнесенности. Данная классификация состоит из 4 типов:

«1) Параллельная корреляция. Содержание рисунка и вербальной части полностью совпадают.

2) Комплиментарная корреляция. Содержание невербальной и вербальной частей частично перекрывают друг друга.

3) Субститутивная корреляция. Невербальная информация замещает вербальную.

4) Интерпретативная корреляция. Между содержанием вербальной и невербальной частей нет прямых точек соприкосновения, и связь устанавливается на ассоциативной основе» [4, с. 76]. В рамках данной статьи в связи с проблемой креолизованного текста субститутивная корреляция не рассматривается.

Невербальный компонент в креолизованных текстах может быть представлен разными средствами:

- 1) фотографиями, рисунками;
- 2) схемами;
- 3) таблицами;
- 4) формулами;
- 5) символическими изображениями и т.п.

И может быть реализован на разных уровнях:

- 1) содержательном;
- 2) содержательно-композиционном;
- 3) содержательно-языковом [5, с. 127–128].

Так как функции детского медийного текста обуславливаются не только направленностью публицистического стиля речи, но и психолого-возрастными особенностями аудитории, имеет смысл анализировать тексты и с точки зрения их функциональной наполненности.

Выделяется несколько основных функций детской печати, сформулированных с учетом психолого-педагогической направленности текстов:

1) Коммуникативная функция – реализуется через отображение отношений между явлениями в мире, в том числе и с ретроспективной точки зрения. То есть детский текст должен показывать взаимодействие различных явлений действительности, создавая вокруг себя пространство для обмена мнениями между читателями.

2) Информационная функция – реализуется через передачу определенной информации через текст для формирования у читателей определенного тезауруса понятий и характеристик объектов.

3) Познавательная функция – через текст происходит передача определенной системы знаний.

4) Развивающая функция – данная функция предполагает передачу опыта общественных отношений, знаний о мире, культурных традиций и норм. Развитие личности читающего происходит через развитие способностей и совершенствование психофизических и умственных операций.

5) Воспитывающая функция – текст формирует мировоззрение, выстраивает систему этических и эстетических норм, направлен на овладение оценочными критериями по отношению к описываемым явлениям.

6) Организационная функция – реализуется через понимание того, что каждый текст ориентирован на определенную категорию читателей, учитывает возможности восприятия содержания и особенности восприятия даваемой информации.

7) Рекреативная функция – реализуется через возможность наслаждения текстом, через развлекающую направленность текста [2, с. 126–127].

Для анализа были взяты комиксы, расположенные на тыльной стороне обложки детских журналов, опубликованных в 1970-е и 1990-е годы на территории СССР и Российской Федерации. Данные временные рамки выбраны неслучайно. С одной стороны, это следующие друг за другом периоды, с другой стороны, это периоды, отдаленные друг от друга десятилетием, что, безусловно, нашло отражение в детской и подростковой публицистике.

Комикс как жанр был представлен в нескольких детских журналах: «Мурзилка», «Трамвай», «Искорка», «Барвинок». Для создания более точных аналитических данных были выбраны тексты, размещенные на тыльной стороне журналов, что позволило говорить об общих целевых установках материалов.

1970-е годы

В выпуске № 9 журнала «Барвинок» 1975 г. представлен комикс под названием «Тяжелый портфель» (рис. 1) [3, с. 24]. Герои изображений произносят фразы, сопровождающие их действия. Сюжет строится на истории Барвинка, которому мыши перед походом в школу положили в портфель камни, но учитель обнаружил в этих камнях ценность, отблагодарил главного героя, чем вызвал недовольство мышей. Текст прививает любовь к знаниям и порицает желание навредить другому. По рассматриваемой классификации креолизованных текстов данный комикс можно отнести к типу параллельной корреляции, так как наблюдается совпадение вербальных и невербальных элементов. По функциональной наполненности можно говорить о наличии информационной функции (передача информации – сюжетная линия о Барвинке, мышах, учителе), познавательной, развивающей, воспитывающей функций, заключающихся в передаче ценностных установок по взаимоотношению между людьми (Барвинок – мыши – учитель), организационной функции (адресаты текста – дети 7–12 лет), рекреативной функции (комикс – жанр, развлекательная специфика которого реализуется через использование невербальных элементов – наделение животных человеческими свойствами, гиперболизация персонажей, фантастические элементы и др.).



Рисунок 1. Тяжелый портфель // Барвинок. – 1975. – № 9. – С.24.

В выпуске № 7 журнала «Искорка» 1979 года расположен следующий анализируемый комикс (рис. 2) [6, с. 64]. В отличие от предыдущего, данный текст не имеет заголовка, но в нем также присутствует достаточное количество вербального компонента, который сопровождает невербальный, поэтому текст можно отнести к типу параллельной корреляции. В сюжете рассказывается о моряках, которые не потерпели крушение только потому, что нашли учебник географии. Воспитательный компонент текста выражен вербально в финальных словах капитана: «Изучайте географию, и вы никогда не собьетесь с курса!». С точки зрения функциональной наполненности в анализируемом комиксе присутствуют следующие функции:

- 1) Коммуникативная функция реализуется через взаимодействие персонажа текста с читателями (прямое обращение к читателям на последнем кадре).
- 2) Информационная функция – передача информации об устройстве корабля, рангах на судне, географических данных.
- 3) Познавательная, развивающая, воспитывающая функции – формирования системы поведенческих норм, правильного восприятия мира и своего места в нем через привитие ценности знаний.
- 4) Организационная функция – целевая аудитория текста – ученики 9–14 лет.
- 5) Рекреативная функция – развлечение через рассматривание иллюстраций, через создание сюжета, который заставляет сопереживать героям.



Рисунок 2. Изучайте географию, и вы никогда не собьетесь с курса! // Искорка. – 1979. – № 7. – С.64.

*1990-е годы*

В выпуске № 1 журнала «Трамвай» 1990 года на тыльной стороне обложки изображена загадка, созданная в форме комикса (рис. 3) [6, с. 32]. Текст повествует об инспекторе и его собаке, которым предлагается помочь расшифровать текст записки. В данном случае количество вербального компонента становится значительно больше, чем в текстах 1970-х годов, а невербальные элементы несут скорее иллюстративную, чем информативную функцию. По рассматриваемой классификации текст можно отнести к типу комплиментарной корреляции, так как вербальный и невербальный компоненты частично перекрывают друг друга. В данном тексте можно выделить все отраженные в классификации функции. Реализация коммуникативной функции происходит через жанр загадки, предполагающей активное включение читателей. Информационная функция заключается в передаче системы представлений о профессии детектива. Развивающая, познавательная и воспитывающая функция реализуются через привитие ответственности к своей работе, через профориентационный компонент. Организационная функция реализуется посредством того, что текст ориентирован на подростков 12–15 лет. Рекреативная функция заключается в жанровой направленности загадки, а также в отсылках к известным мультфильмам, комическим именам героев и сюжетной линии.



Рисунок 3. Инспектор БерТРАМВАЙс и его верный друг КОМПОСТЕР // Трамвай. – 1990. – № 1. – С. 32.

В выпуске № 12 журнала «Мурзилка» 1997 года размещен текст с главным персонажем журнала – «Приключения Мурзилки и его друзей» (рис. 4) [7, с. 32]. В основе сюжета лежит поступок Мурзилки, который попал в сказку своих друзей и спас бабушку в истории о Красной Шапочке. Данный комикс можно отнести к типу комплиментарной корреляции, потому что содержание вербальных и невербальных компонентов частично



перекрывает друг друга. Практически все функции, присущие детской литературе, реализуются в данном тексте. Информационная функция состоит в том, что в анализируемом комиксе наличествует информация о содержании сказки. Познавательная, развивающая, воспитывающая функции реализуются через воспитание в читателях таких качеств, как сопереживание, взаимопомощь, защита слабых, понимание того, что все находится в собственных руках. Согласно организационной функции, текст направлен на младших школьников 6–12 лет. Реализация рекреативной функции заключается в создании сюжета, интерпретации известной сказки.



Рисунок 4. Приключения Мурзилки и его друзей // Мурзилка. – 1997. – № 12. – С. 32

Таким образом, можно сделать вывод, что в 70-х годах XX века тексты, относящиеся к жанру комикса, создавались в определенном типе креолизации – параллельной корреляции. То есть вербальная и невербальная информации полностью совпадают. В текстах этих годов идея произведения была выражена более прямо и четче соотносилась с общечеловеческими качествами, причем чаще за счет невербальных элементов.

В 90-х годах XX века комиксы были другой степени креолизации – комплиментарной корреляции. Здесь наблюдается ассоциативная взаимосвязь компонентов через частичное перекрытие вербального и невербального элемента друг другом. Это в свою очередь обуславливает идею произведения, находящуюся в подтексте.

По функциональной наполненности анализируемые тексты в оба временных промежутка соответствуют требованиям, предъявляемым к текстам, ориентированным на детскую / подростковую аудиторию. Только первая, коммуникативная, функция реализуется лишь в половине рассматриваемых текстов, создавая двусторонний процесс восприятия информации.

### **Библиографический список**

1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / Е. Е. Анисимова. – Москва : Academia, 2003. – 128 с.
2. Антонова, С. Г. Редакторская подготовка изданий / С. Г. Антонова. – Москва : Логос, 2004. – 521 с.
3. Барвинок. – Киев : Молодь, 1975. – № 9. – 24 с.
4. Валгина, Н. С. Теория текста / Н. С. Валгина. – Москва : Логос, 2003. – 173 с.
5. Ворошилова, М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения / М. Б. Ворошилова // Политическая лингвистика. – 2007. – № 21. – С. 75–80.
6. Искорка. – Ленинград : Лениздат. – 1979. – № 7. – 64 с.
7. Мурзилка. – Москва : Редакция журнала «Мурзилка». – 1997. – № 12. – 32 с.
8. Трамвай. – Ленинград : Дом. – 1990. – № 1. – 32 с.
9. Пушкин, С. А. Советские комиксы как инструмент воздействия на массовое сознание / С. А. Пушкин // Манускрипт. – 2018. – № 11. – С. 288–292.

10. Сорокин, Ю. А., Тарасов, Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – Москва : Наука, 1990. – С. 180–186.

**Омарова А.Н., магистрант 2 курса Лингвистического института**  
**Лозовая Ю.Н., канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации**  
Алтайский государственный педагогический университет  
г. Барнаул

## **МЕТАФОРА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Аннотация.** *Исследование посвящено комплексному анализу метафоры как средства создания образности в англоязычном туристическом дискурсе и изучению особенностей ее передачи на русский язык. На основе анализа эмпирического материала можно заключить, что метафора обладает мощным потенциалом в создании запоминающегося и привлекательного образа турпродукта в воображении адресата. В работе также предпринимается попытка выявления способов передачи метафорических единиц, а также описываются трудности при их передаче.*

**Ключевые слова:** туристический дискурс, средства создания образности, метафора, образ, национально-культурные особенности

**O. N. Omarova,**  
**Y. N. Lozovaya**

## **METAPHOR FUNCTIONING IN ENGLISH TOURISM DISCOURSE AND WAYS OF ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN**

**Abstract.** *This article aims to describe the use of metaphor as a means of creating imagery in English tourism discourse and the peculiarities of its translation into Russian. Based on the analysis of empirical material, it can be concluded that metaphor is the most frequently used means of creating imagery in tourism discourse. Through the use of metaphor a memorable and appealing image can be created for the recipient. In this article, we also compare original texts with translations, give attempts to characterize existing ways of translating metaphorical units and describe possible difficulties of this process.*

**Keywords:** tourism discourse, means of creating imagery, metaphor, image, national and cultural peculiarities

Настоящее исследование посвящено изучению метафоры как одного из самых частотных средств создания образности в англоязычном туристическом дискурсе, а также выявлению особенностей её передачи при переводе на русский язык.

Актуальность темы настоящего исследования обусловлена повышенным интересом лингвистов к специфике туристического дискурса – одного из наиболее интенсивно развивающихся направлений в современной лингвистике. Как известно, одной из основных задач в сфере туризма является создание готового туристического продукта и его продвижение на международном рынке. Для успешной организации системы межъязыкового и межкультурного посредничества необходимо тщательно изучить потребности иноязычной целевой аудитории и выявить способы адекватного продвижения турпродукта на рынке. При этом особое внимание необходимо уделять проблеме перевода образных средств, участвующих в конструировании аттрактивного образа туристического региона, формировании и позиционировании его положительного имиджа. Наблюдаемые сегодня в